



***Memorandum of Understanding on  
Cooperation in the Field of Audit***

***Between***

***Federal Board of Supreme Audit***

***Republic of Iraq***

***and***

***the Turkish Court of Accounts***

***Republic of Turkey***

*The Federal Board of Supreme Audit of Iraq, Republic of Iraq and The Turkish Court of Accounts, Republic of Turkey and, hereinafter referred to as "the Parties",*

*Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI),*

*Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of public external audit of the states of both Parties,*

*Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of co-operation,*

*Have agreed as follows:*

#### **Article 1**

*The Parties will promote co-operation, within their competence, in the following basic areas:*

- a. Exchange of experience in the area of public external audit methodology and procedures.*
- b. Professional training and improvement of professional standards of personnel.*
- c. Exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties.*
- d. Holding of consultations, joint researches and parallel audits, seminars, conferences and technical meetings.*
- e. Any other areas, within their competences, to be agreed upon in the future..*

#### **Article 2**

- a. When exchanging information and materials pertaining to the cooperation areas under this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "MoU", each Party will be guided by its national legislation regulating international exchange of information, protection of state secrets and other secrets protected by law.*
- b. When performing joint researches and parallel audits, each party will be guided by its national legislation.*
- c. The above referred information and materials may not be used, save only for the purpose for which it is provided for, except where such information and materials are public and non-confidential in the source country, or where the recipient country is not allowed by the other party to disclose its content. Each Party shall maintain the confidentiality of the information and materials it receives from the other party, and shall not disclose the same to any third party or other entity without prior written consent of the party which releases such information or materials. Such confidentiality shall continue even after the termination or expiration of this MoU.*

#### **Article 3**

*Each Party invites the representatives of the other Party to participate in conferences, seminars and international trainings concerning public external audit organized in their country.*

#### **Article 4**

*The Parties shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in English language.*

#### **Article 5**

*Each Party shall cover its expenses related to the implementation of this MoU in compliance with the legislations of its country.*



### **Article 6**

*Without prejudice to the provisions of Article 2 of this MoU regarding confidentiality, this MoU is an expression of the Parties' intentions to cooperate in the field of audit work, and shall not confer any legal rights or obligations on Parties.*

### **Article 7**

*Any disputes or differences of opinions with regard to interpretation or application of the provisions of this MoU, shall be amicably solved by the Parties through consultations and negotiations.*

### **Article 8**

*This MoU or any of its provisions may be amended and changed by mutual consent in writing. Such amendments shall form an integral part thereof. Amendments made shall enter into force in accordance with the same procedures laid down in the Article 9 of this MoU.*

### **Article 9**

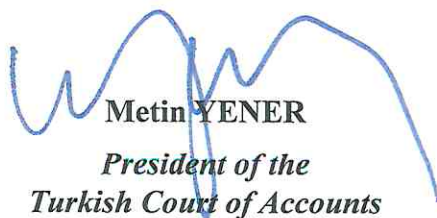
*This MoU shall enter into force on the date of completing the legal procedures supporting its entry into force under the law of both countries. This MoU shall remain in force for a period of three (3) years that may be extended for a similar period unless either Party notifies the other party its intention in writing to terminate this Memorandum three (3) months prior to the date of its expiry.*

### **Article 10**

*The parties shall form a joint committee to implement and follow up as necessary the articles of this MoU and it shall work within the tasks of Joint Iraqi – Turkish commission.*

*IN WITNESS WHEREOF, the underneath Representatives who are duly authorized by their respective governments, have signed this MOU.*

*Signed via online on this day 15, the December of 2021 in two original copies for each of the Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this MOU, the English text will prevail.*

  
**Metin YENER**  
*President of the  
Turkish Court of Accounts*

  
**Rafil Yassein KHUDHAIR**  
*Acting President of the  
Federal Board of Supreme Audit of Iraq*



*Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay*

*ve*

*Irak Cumhuriyeti Sayıştay*

*Arasında*

*Denetim Alanında  
İşbirliği Anlaşması*



Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay ve Irak Cumhuriyeti Sayıştay,

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatının (INTOSAI) amaç ve ilkelerine bağlı kalarak, Her iki devletin kamu denetiminin etkinliğinin artırılması yönünde müşterek niyetlerini beyan ederek;

İşbirliğinde karşılıklı saygı, güven, eşitlik ve fayda ilkelerine dayalı olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

### **Madde 1**

Taraflar, yetki sınırları çerçevesinde aşağıdaki temel alanlarda işbirliğini geliştirir:

- Denetim metodolojisi ve prosedürlerinin geliştirilmesi alanında tecrübe paylaşımı,
- Mesleki eğitim ve personele yönelik meslek standartlarının iyileştirilmesi,
- Tarafların mesleki faaliyetlerine ilişkin bilgi ve belge paylaşımı,
- Görüşmeler, ortak araştırma ve paralel denetimler, seminerler, konferanslar ve teknik toplantılar düzenlenmesi,
- Gelecekte üzerinde anlaşmaya varılacak yetki sınırları içindeki herhangi başka bir alan.

### **Madde 2**

- Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan bu İşbirliği Anlaşması kapsamına giren işbirliği alanlarına ilişkin bilgi ve belge paylaşımında bulunurken Taraflar uluslararası bilgi paylaşımı, devlet sırlarının korunması ve kanunla güvence altına alınan diğer gizli hususları düzenleyen ulusal mevzuatına uygun hareket eder.
- Ortak araştırma ve paralel denetim yürütülürken de Taraflar kendi ulusal mevzuatına uygun hareket eder.
- Yukarıda atıfta bulunulan bilgi ve belgeler, bilgi ve belgelerin kamuya açık olduğu ve kaynak ülkede gizli olmadığı veya ilgili tarafın alıcı ülkeye içeriği açıklama izni vermediği durumlar dışında amacı dışında kullanılamaz. Her bir Taraf, diğer taraftan aldığı bilgi ve belgenin gizliliğini sağlar ve bunları bilgi ve belgeyi sunan tarafın önceden yazılı onayı olmaksızın üçüncü bir tarafa veya diğer kuruluşa açıklamaz. Bu gizlilik, Anlaşmanın sonlandırılması ya da sona ermesinden sonra bile devam eder.

### **Madde 3**

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen kamu dış denetimi ile ilgili konferans, seminer ve uluslararası eğitimlere katılması için diğer Tarafın katılımcılarını davet eder.

### **Madde 4**

Taraflar, mesleki faaliyetlerine ilişkin bilgi, belge ve yasal dokümanları İngilizce dilinde paylaşır.

### **Madde 5**

Taraflar, ulusal mevzuatları doğrultusunda bu Anlaşmanın uygulanmasından doğan masrafları karşılar.

### **Madde 6**

*İşbu Anlaşmanın gizliliğe ilişkin 2.Maddesinin hükümleri saklı kalmak koşuluyla bu Anlaşma, Tarafların denetim alanında işbirliği yapma niyetlerinin ifadesidir ve Taraflara herhangi yasal bir hak veya yükümlülük yüklemmez.*

### **Madde 7**

*İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık ya da görüş ayrılığı Taraflarca görüşmeler ve istişarelerle dostane bir şekilde çözülür.*

### **Madde 8**

*İşbu Anlaşma ya da hükümleri, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir ve tadil edilebilir. Bu değişiklikler de Anlaşmanın bir parçası olur. Yapılan değişiklikler de işbu Anlaşmanın 9.Maddesinde belirtilen prosedürler doğrultusunda yürürlüğe girer.*

### **Madde 9**

*İşbu Anlaşma, her iki ülkenin mevzuatında yürürlüğe girmeyi destekleyen yasal prosedürlerin tamamlanma tarihinde yürürlüğe girer. İşbu Anlaşma, 3 yıl boyunca yürürlükte olacaktır ve Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erme tarihinden üç (3) ay önce Anlaşmayı sonlandırmaya yönelik yazılı niyetini diğer Tarafa ilememesi halinde benzer bir süreyle uzatılabilir.*

### **Madde 10**

*Taraflar, işbu Anlaşmanın maddelerinin gerektiği gibi uygulanması ve takip edilmesi için bir ortak komite kuracaktır ve bu komite Irak-Türk Ortak Komisyonu görevleri kapsamında faaliyet gösterecektir.*

*Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, kendi hükümetleri tarafından usulüne uygun yetkilendirilmiş olan aşağıdaki temsilciler işbu Anlaşmayı imzalamıştır.*

*İşbu İşbirliği Anlaşması Arapça, Türkçe ve İngilizce dillerinde her birinden iki orijinal nüsha olacak şekilde 15 Aralık 2021 tarihinde online olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın bütün nüshaları eşit derecede muteberdir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.*

  
**Metin YENER**  
**Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay Başkanı**

  
**Rafil Yassein KHUDHAIR**  
**Irak Cumhuriyeti Sayıştay Başkan Vekili**





مذكرة تفاهم حول التعاون في مجال التدقيق

بين

ديوان الرقابة المالية الاتحادي

جمهورية العراق

و

ديوان المحاسبات

جمهورية تركيا

إقتداءً بأهداف ومبادئ المنظمة الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية (الانتوساي) وبياناً للتطلعات الثنائية في زيادة فاعلية التدقيق الخارجي الحكومي لدولتي كلا الطرفين واستناداً الى مبادئ الاحترام والثقة والتكافؤ والمنفعة المشتركة في التعاون، اتفق كلاً من ديوان الرقابة المالية الإتحادي في جمهورية العراق وديوان المحاسبات في الجمهورية التركية المشار إليهما في هذه المذكرة بـ "الطرفين" على النحو الآتي:

### المادة 1

يعزز الطرفان وأصر التعاون ضمن اختصاصهما في المجالات الأساسية التالية:

- أ. تبادل الخبرات في مجال منهجية التدقيق الخارجي الحكومي وإجراءاته.
- ب. التدريب المهني وتحسين المعايير المهنية للموظفين.
- ج. تبادل المعلومات والوثائق حول النشاطات المهنية للطرفين.
- د. إجراء المشاورات والبحوث المشتركة واعمال التدقيق المتوازي وعقد الندوات والمؤتمرات والاجتماعات الفنية.
- هـ. اي مجالات اخرى يجري الاتفاق عليها ضمن اختصاصهما مستقبلاً.

### المادة 2

- أ. يسترشد كل طرف بتشريعاته الوطنية التي تنظم التبادل الدولي للمعلومات وحماية أسرار الدولة وغيرها من الأسرار المحمية بموجب القانون عند تبادل المعلومات والمواد المتعلقة بمجالات التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه المشار إليها لاحقاً بـ " مذكرة التفاهم " .
- ب. يسترشد كل طرف بتشريعاته الوطنية عند إجراء البحوث المشتركة وأعمال التدقيق المتوازي.
- ج. لا يجوز استخدام المعلومات والمواد المشار إليها أعلاه إلا للأغراض التي قدمت من أجله ما لم تكن هذه المعلومات والمواد عامة وغير سرية في بلد المصدر، أو عندما لايسمح الطرف الاخر للبلد المستلم لها بالافصاح عن مضمونها. يحافظ كل طرف على سرية المعلومات والمواد التي استلمها من الطرف الاخر ولايفصح عنها الى اي طرف ثالث او كيان آخر بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الذي قدم هذه المعلومات او المواد. ويحافظ على هذه السرية حتى بعد انتهاء او انتهاء مذكرة التفاهم هذه.

### المادة 3

يدعو كل طرف ممثلي الطرف الآخر للمشاركة في المؤتمرات والندوات والبرامج التدريبية الدولية التي تعنى بالتدقيق الخارجي الحكومي التي تنظم في بلدهم.

### المادة 4

يتبادل الطرفان المعلومات والمواد والوثائق القانونية بشأن أنشطتهما المهنية باللغة الانكليزية.

### المادة 5

يتحمل كل طرف نفقاته المتعلقة بتنفيذ هذه المذكرة وفقاً لتشريعات بلده.



## المادة 6

تعتبر مذكرة التفاهم هذه إقراراً عن نوايا الطرفين بالتعاون في مجال التدقيق من دون الإخلال بأحكام المادة 2 من هذه المذكرة الخاصة بالسرية ولا تترتب أي التزامات أو حقوق قانونية على الطرفين.

## المادة 7

يحل الطرفان ودياً أي نزاعات أو اختلافات في الآراء فيما يخص تفسير أو تطبيق أحكام هذه المذكرة من خلال المشاورات والمفاوضات.

## المادة 8

لا يجوز تغيير أو تعديل أو إضافة أحكام الى هذه المذكرة إلا بموافقة خطية من كلا الطرفين وتصبح جزءاً لا يتجزأ منها وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات نفسها المذكورة في المادة (9) من هذه المذكرة.

## المادة 9

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ استكمال الإجراءات القانونية المؤيدة لدخولها حيز النفاذ وفقاً لقانون كلا البلدين. وتبقى المذكرة نافذة لمدة ثلاث سنوات قابلة للتتمديد لمدة مماثلة ما لم يقم أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر خطياً برغبته في إنهائها قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء العمل بهذه المذكرة .

## المادة 10

تشكيل لجنة مشتركة من كلا الطرفين تعمل على تنفيذ ومتابعة مواد هذه المذكرة كلما دعت الحاجة إلى ذلك وان تعمل اللجنة المذكورة ضمن أعمال اللجنة العراقية التركية المشتركة. وإثباتاً لما تقدم، يوقع الممثلين المبينة أسمائهم في أدناه والمخولين أصولياً من قبل حكومتهما المعنيتين مذكرة التفاهم هذه.

وقع عن بعد (عبر الانترنت) في هذا اليوم 15 كانون الثاني 2021 وحررت بثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والتركية والانكليزية ولها الحجية القانونية نفسها على ان يعول على اللغة الانكليزية عند حصول خلاف في تفسير هذه المذكرة.

  
رافل ياسين خضير  
رئيس ديوان الرقابة المالية الاتحادي / وكالة

  
ميتين بنر  
رئيس ديوان المحاسبات